



## 澳大臥虎藏龍 學生創意層出不窮

## UM Members Embrace Their Creativity

文 Text | 張愛華、庄瑜婷 Ella Cheong, Cravina Chong

圖 Photo | 張愛華、何杰平、部分由受訪者提供 Ella Cheong, Jack Ho, with some provided by the interviewee

「你好，這是我們學生自己設計、製作的產品，有沒有興趣買來試下？」有參與今年澳大開放日的澳大人，一定有見過一班熱誠十足的學生向訪客推薦自家生產的設計、天然產品和小食。澳門特區政府近年大力推動文創產業，希望為社會帶來更多元化的發展。澳大學生創意多多，他們如何把握機會，利用大學提供的平台，把創意和產業有機結合，擦亮澳大出品的招牌？

**「Create your own lifestyle, be an artist as you want.」**

去年11月，有六位學生抱著自家製以及為喜歡創作的同學提供銷售平台的理念，成立了澳大專屬的紀念品品牌「創」（Creatist），並在校園創業計

劃中脫穎而出，踏上「澳大製造」的舞台。「Create your own lifestyle, be an artist as you want.」是Creatist的口號，Creatist創辦人之一的人文學院三年級學生董詩穎（Winnie）說：「我們最快會在今年六月於大學展館開設實體店售賣紀念品和小食。除了售賣自製紀念品，還有寄賣服務，鼓勵校內現有的原創品牌團隊在Creatist發售產品，並接受同學提供設計。」（續內文，見第二及三版）



董詩穎 Winnie Dong

We've all heard of how the Macao SAR government is vigorously promoting cultural and creative industries in recent years for a more diversified economy, but few people know what exactly falls into the category of cultural and creative industries, and even fewer know what they can do to contribute to this new development. Some UM students, however, have embraced their creativity and seized the opportunity provided by the university, and launched several lines of 'Made in UM' products, some of which have made quite an impressive debut on the UM Open Day.

**「Create your own lifestyle, be an artist as you want.」**

Hoping to foster a 'Made in UM' culture and to provide a platform for creative students to sell their products, six UM

students founded Creatist—a brand for UM souvenirs—in November 2014. They went on to shine at the Campus Entrepreneurship Programme and won the bid for the chance to open a shop in the University Gallery. 'Our slogan is "Create your own lifestyle, be an artist as you want."' says Winnie, a third-year student from the Faculty of Arts and Humanities and co-founder of Creatist. 'If everything goes to plan, we should be able to open a shop in the University Gallery this June. Apart from selling souvenirs made by ourselves, we will also sell other people's products. We encourage existing original brands on the campus to sell their products through Creatist, and we also welcome design ideas from our students.'

(continue reading on page 2 & 3)



### 背後故事 Tell Us Your Story

陳懷林教授：「攝影就像釣魚，享受過程最重要。」

Prof Chen Huailin: 'Photography is like fishing; it's about enjoying the process.'

P.4



### 校園一角 Coner of the Campus

澳大「待用咖啡」傳遞愛和溫暖

UM Students Pay It Forward with 'Suspended Coffee'

P.7

## 休刊 Summer Break!

《澳大人》將在6月和7月休刊，8月再見！  
My UM will take a break in June and July.  
See you in August!



Winnie表示，當Creatist在大學展館開張後還會兼賣小食及飲料，以手打咖啡作招徠，希望「打造一間屬於澳大人的湖畔咖啡店。」

## 滿足感＞賺錢慾望

把創意化成受歡迎的產品，是不少設計師的心願。Creatist設計師之一、社會科學學院四年級學生關淑詩說：「看到今年畢業的同學把我設計的學系徽章扣在畢業袍上，真的很開心。我們所做的不是為了賺錢，更多是為了那份滿足感。」日後Creatist將會朝著這方向，陸續推出一些與大學元素有關的創意設計，增加澳大人對大學的歸屬感。



關淑詩設計的學系徽章  
Faculty badges designed by Chloris Kuan



甘梓樂設計的火漆章掛件  
The Wax Seal Pendant designed by Tresunnean Kam

另一款大受同學歡迎的火漆章掛件則出自Creatist的特約設計師、工商管理學院市場學四年級學生甘梓樂。梓樂的設計意念來自復古的歐式火漆章，章上印上「You are officially graduated」，引起不少應屆畢業生的共鳴。「很感激大學和Creatist的平台，讓喜歡設計的同學能一展所長，把構思變成文創產品和推出發售。」

## 「Umake」繪出創意校園

「Umake」去年也在校園創業計劃中投中位於綜合體育館的商店。他們主打手繪風格，設計師一筆一畫為澳大建築和風景注入生命力，極受同學



「Umake」的設計特色是手繪畫  
Umake's signature products : hand-painted postcards.

歡迎。工商管理學院三年級學生唐秋雪是Umake的設計師，她表示「Umake」的產品以明信片為主，將陸續推出鎖匙扣、手機殼等，主要在臉書及微信等網上平台發售，亦有些放在薈萃坊的書店寄賣。

## 製環保產品宣揚低碳生活

除了文創產品，也有一班書院學生進行全人手製作的環保產品，同樣大受歡迎。黃兆琳博士（Natalie）是霍英東珍禧書院（HFPJC）的導師，她本身是一位藝術家，又是一位善於「炮製」天然日常用品的環保人士。健康生活是書院要求學生具備的五大能力要求之一，Natalie帶領HFPJC學生組成了健康生活小組（以下簡稱小組），並開辦工作坊教授全手工製環保產品的技巧，目前小組已製作了洗衣粉、唇膏、蚊怕水等純天然不會破壞地球的產品。「我們希望透過製作這類型的日用品，一方面讓學生認識低碳生活，並養成一種環保的生活態度，另一方面也讓學生學習如何從產品製作、發售和利用宣傳建立品牌形象的過程。」

## 開放日首賣受歡迎

由購買原材料、產品配方調試和包裝設計，小組都花不少心機去篩選和琢磨，當中一些精油的原材料，是Natalie每次返香港時從有信心保證的原材料供應商處購買然後自己捎回澳大。小組在去年成立後，所有的產品以「Healthy Living Team」的品牌發售，首批手作的成品在今年開放日設於大學展館的Creatist平台和書院的攤位內發售，反映熱鬧。「當日很多人來查詢和購買，我們一共預備了150多件潤唇膏，最後賣出了114件。有這麼好的成績，大家都好開心。」

## 原材料昂貴增成本

因採用天然的原材料，致產品成本增加，每賣出一件小組幾乎只是賺回成本。小組成員之一的許鵬揚是工商管理學院三年級學生，他除了幫忙製作外，還會協助宣傳和市場推廣。「參加小組正好實踐課程中學到的市場學概念，例如如何幫產品推銷和建立品牌等。」另一小組成員蘇柏靜說：「環保是一個長遠的目標，我們現在先透過製作天然產品，把低碳的生活概念傳給同學。」

Natalie透露小組的產品最快將於六月起在Creatist的平台上寄賣，他們下一步是希望能與中華醫藥研究院合作：「大學和書院對我們的

產品也相當支持，未來若能把中藥的天然元素引入產品中，相信會更有助品牌的推廣。」

Winnie says after the shop opens in the University Gallery, they will also sell food and drinks, including manually ground coffee. 'We hope to create a lakeside cafe for UM members,' she says.



Creatist設有寄賣服務，為校內的原創品牌提供銷售平台。  
Creatist also sells the products of existing original brands on the campus

## Satisfaction More Important than Making Money

Turning creative ideas into popular products is one of the greatest desires of many designers. Chloris Kuan, a fourth-year student from the Faculty of Social Sciences, is one of the designers at Creatist. Seeing this year's graduates wearing the badges she designed on their graduation gowns made her very happy. 'We are not doing this just to make money, she says. 'We are more driven by a sense of satisfaction.' In the future, Creatist members will launch a series of creative products that incorporate university elements, which they hope will foster a sense of belonging among UM members.

The wax seal pendant is another product that is very popular with the students. It was designed by Tresunnean Kam, a fourth-year student from the Faculty of Business Administration (FBA) and a freelance designer for Creatist. The idea was inspired by retro European-style wax seals. The English words engraved on the pendant, 'You are officially graduated', resonate with many graduating students. 'I'm very grateful to UM and Creatist for providing a platform for students who like designing stuff to showcase their talents,' Kam says.

## Hand-painted Postcards by Umake

Umake was another successful bidder at last year's Campus Entrepreneurship Programme. They won the bid for opening a shop in the Sports Complex. Their hand-painted postcards featuring the buildings and the beautiful scenery on the campus are great



HFPJC健康生活小組製做的潤手霜  
Hand cream made by the Healthy Living Team from the HFPJC



## 焦點新聞 News At a Glance

澳大首次晉身《泰晤士高等教育》2014/2015年度首100所全球年輕大學排行榜，名列第39位。此前，澳大已躋身泰晤士世界大學排名前300強。

UM has been ranked No 39 in the *Times Higher Education* (THE) 100 Under 50 Universities 2014/2015. This is the first time UM has been ranked among the world's 100 best young universities. Earlier UM was ranked among the world's top 300 universities in the THE World University Rankings.

英語辯論隊於「第一屆澳門亞洲議會英語辯論公開賽」上獲得多個最佳辯論員獎項，其中隊長梁倩盈獲得全場最佳辯手第三名以及澳門本地最佳辯手第一名。是次比賽吸引了30隊來自各地的辯論精英參加，包括韓國、泰國、台灣、內地、香港和澳門等。

UM's English Debating Team won several awards at the First Macau Asian Parliamentary Debate Open. Sindy Leong Sin Ieng, captain of the debate team, won the Overall Third Best Speaker Award and the Local First Best Speaker Award. The competition attracted 30 debate teams from South Korea, Thailand, Taiwan, mainland China, Hong Kong, and Macao.

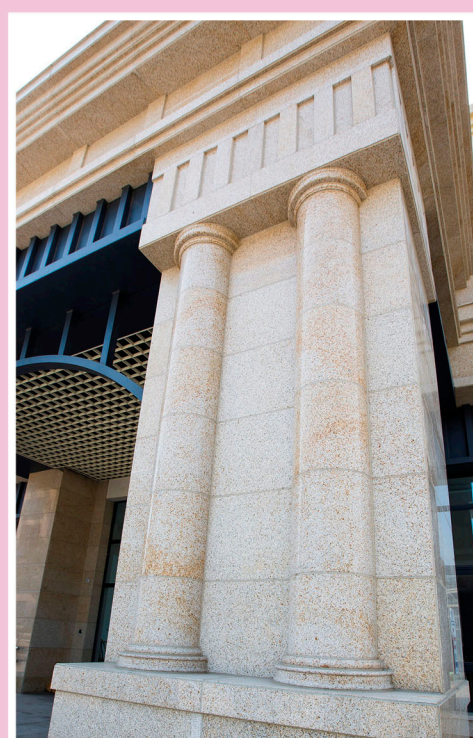
男、女子排球隊雙雙在2014/2015年度全澳大學生排球錦標賽力壓群雄，連續兩屆蟬聯冠軍。

UM's Badminton Team won one gold medal, two silver medals, and five bronze medals at a local inter-varsity badminton contest.

羽毛球隊於2014/2015年度全澳大學生羽毛球賽獲一金、二銀、五銅佳績。

UM's Badminton Team won one gold medal, two silver medals, and five bronze medals at a local inter-varsity badminton contest.

## 這是甚麼？ What's this?



答案請在第七版找 Answer on page 7

hits. Shere Tang, a third-year student from the FBA, is a designer at Umake. 'Currently we mainly sell hand-painted postcards,' she says. 'In the future we will launch new products such as key rings and cell phone cases, which will mainly be sold on Facebook and WeChat. Some will also be sold through the bookstore in the University Mall.'

## Promote Low-carbon Lifestyle with Eco-friendly Products

Environmentally-friendly products hand-made by students from the Henry Fok Pearl Jubilee College (HFPJC) are also very popular with the students.

Natalie is a resident fellow at the HFPJC. She is also an artist and an environmentalist who has a knack for making natural everyday products. Knowing that healthy living is one of the five competencies the college hopes to help students acquire, Natalie recruited some students and formed a Healthy Living Team last year. She organised workshops to teach students how to make natural products that don't contain ingredients that pollute the environment. So far the team has made natural laundry detergent, natural lip balms, and natural mosquito repellents. 'Through making natural products, we hope to introduce students to a low-carbon lifestyle and increase their environmental awareness, and also to teach them skills in production, marketing, and branding,' says Natalie.

## Instant Hit on Open Day

The team puts a lot of effort into every step of the process, from buying raw materials to selection of ingredients to packaging and design. For some of the essential oils, Natalie buys raw materials from reputable suppliers every time she returns to Hong Kong and then carries them back to UM. All of their products are sold under the 'Healthy Living Team' brand. The first batch of products, which made their debut on the UM Open Day through Creatist in the University Gallery and the college's booth, were an instant hit. 'Lots of people bought and asked about our products on the Open Day. We prepared 150 lip balms, and sold 114. We were very pleased to have sold so many in a single day,' Natalie says.

## Higher Cost due to Expensive Raw Materials

The use of more expensive natural raw materials leads to higher costs, and the proceeds from the sales barely cover these costs. Pen Xu, a third-year student from the FBA, is a member of the team. He participates in the production process, and also helps with promotion and marketing, which he thinks helps him put what he has learned into practice. Another member, Sheeta Su, says, 'Environmental protection is a long-term goal. Our short-term goal is to promote a low-carbon lifestyle through our natural products.'

According to Natalie, the team's products will be sold through Creatist starting this June if everything goes to plan. And they hope to have the opportunity to collaborate with the Institute of Chinese Medical Sciences. 'The university and our college have been very supportive,' she says. 'And I believe incorporating Chinese medicines into our products will help to promote our brand.'



HFPJC健康生活小組的產品  
Products made by the Healthy Living Team from the HFPJC



Natalie (右二) 指導健康生活小組成員製作環保日用品。左二和左四分別是許鵬揚和蘇柏靜。  
Natalie (2nd from right) teaches the Healthy Living Team how to make eco-friendly everyday products. 2nd and 4th from left are team members Pen Xu and Sheeta Su



# 野生動物攝影師陳懷林教授： 「攝影就像釣魚， 享受過程最重要。」

Wildlife Photographer Chen Huailin:  
‘Photography is like fishing; it’s about  
enjoying the process.’

文 Text | 張愛華、校園記者鄭志偉 Ella Cheong, UM Reporter Clarence Cheang

圖 Photo | 張愛華、部分由受訪者提供 Ella Cheong, with some provided by the interviewee

鍾情野生動物攝影的傳播系陳懷林教授，20多年來，不像一般觀光旅客跟團拍攝名勝古蹟，而是選擇荒野獵遊之旅，跟野生動物零距離接觸。因為對動物本性的熟識，陳教授能多次化險為夷。在澳大教授傳播理論多年，今年首度開攝影班授徒，他認為：「攝影就像釣魚，釣不釣到魚是其次，享受過程最重要。」

## 小盒子引發終生興趣

小時候，陳懷林的父母經常帶他參觀動物園和自然博物館，令他從小愛上動物。後來有機會看電視時，他最愛的節目也是野生動物記錄片。陳教授第一次接觸相機是在上世紀的60年代末。陳教授回憶道：「當時住在樓上的鄰居家有一部從國外帶回來的相機，文革中家長們自顧不暇，孩子們就偷偷拿去拍，又自己沖洗膠捲和放大。一個小小四方盒子，按一下按鈕，最後成為一張黑白照，令我很驚訝。」自此，攝影這兩個字在他心

中像紮了根一樣，而渴望買一部相機的念頭更經常縈繞不去。

## 省吃儉用買下人生首部相機

1974年，當時以下放青年身份在東北工廠上班的陳懷林，為了滿足買相機的渴望，他省吃儉用儲了約120元人民幣，相當於四個月的工資，購買了人生第一部相機——海鷗120。他用這部相機，拍下了很多的習作。1978年當國家恢復高考後，他考上復旦大學新聞系，畢業後在上海電視台工作了數年，再前往美國威斯康辛大學攻讀博士。這些年來，相機一路陪伴著他穿州過省，由記者到大學教授，手持的相機型號不時轉變，但唯一不變的是陳教授對拍攝野生動物的熱情。

## 首度與黑熊相遇

「城市風光當然好，等到80歲再去也是一樣，但非洲如果現時不去，遲了就去不動了。」每年陳

懷林都會利用放假旅行的機會，跟隨野生動物獵遊團，深入荒原叢林，他至今已踏足非洲五次，拍攝過動物大遷徙等震撼場面。

一般人都認為拍攝野生動物很危險，陳懷林卻說：「很安全，只要遵守規矩，遇到動物時，不要興奮亂動，一般不會出事。」有一次，陳教授一人穿越阿拉斯加的一片溫帶雨林，與一隻五尺高的大黑熊不期而遇，相距只有幾米，熊與人相互對視緊盯。「記得導遊說過野外遇到熊千萬不能逃跑，我壯膽一動不動地站著，最後黑熊反而受驚躡上了大樹。」他也試過有一晚獨宿非洲波札那的野營帳篷，突然頭頂傳出巨響，原來是一頭大象就在帳篷門口捲樹枝吃。「我熄滅了手電筒，心裡想到導遊說過野生動物是不會輕易觸碰帳篷這一類它們不熟悉的物體，我一聲不響靜靜地坐著，後來還一不小心睡著了，哈哈。」陳教授一覺醒來時，大象也不知所蹤了。

## 人生的快樂不是財富

訪問時，陳教授給記者看他在博茨瓦納喬貝河國家公園拍的野牛與獅子搏鬥的過程，他說當時整整拍了超過一個小時。面對血淋淋的動物殺戮，不恐懼嗎？他淡淡地說：「弱肉強食是大自然的定律，人類要做的就是不干預。」

「野生動物攝影跟新聞攝影同樣講求瞬間抓拍，但要拍到好的作品，也要有運氣和耐性。攝影就像釣魚一樣，釣不釣到魚，拍不拍到好的作品也在其次，享受其過程才最重要。」陳教授說與野生動物接觸越多，越感原始生活方式的可貴之處，也領悟「人生的快樂不是用財富去衡量。」

那麼，他日後會否選擇到叢林中生活，陳教授聽後笑說：「不會了，我已習慣了城市的生活，訪問原始叢林只能是一種調節，豐富人生閱歷，但會繼續用鏡頭喚起人們對大自然的反思。」



在博茨瓦納草原上，野牛正與獅子搏鬥。

A battle between a buffalo and a lion on the Botswana savanna



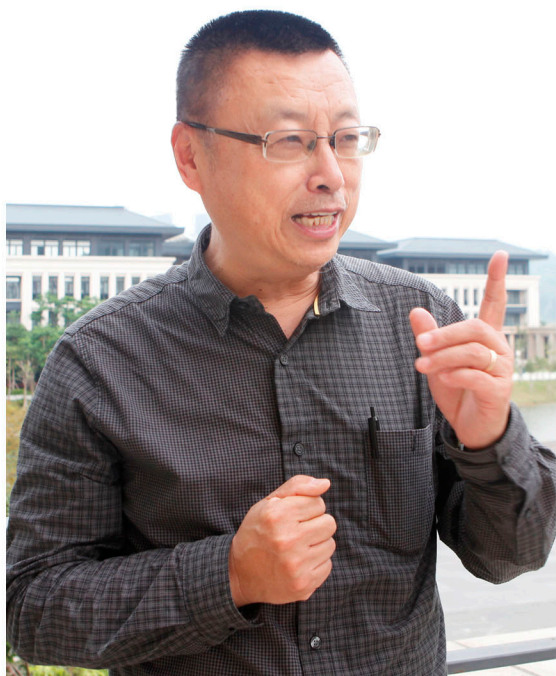
Prof Chen Huailin from the Department of Communication is a diehard photography enthusiast. For the last 20 years, he has deliberately shunned well-trodden tourist routes and has time and again travelled to the wilderness, sometimes with like-minded fellow travellers, sometimes by himself, to capture images of wildlife in its natural habitats. Having taught communication theory at UM for many years, Prof Chen opened a photography class last semester. To him, photography is like fishing: whether or not one catches any fish is secondary; what's more important is to enjoy the process.

## Lifelong Passion Begins with a Mysterious Box

Chen's love of animals goes back to his childhood, when his parents used to often take him to the zoo and museums. Later, when he had the chance to watch programmes on TV, his favourite programmes were documentaries of wild animals. His first encounter with a camera was in the late 1960s. 'The neighbour living upstairs had a camera from abroad. At the time our parents were too preoccupied with the Cultural Revolution to pay much attention to us, so we kids sometimes sneaked into this neighbour's house and "borrowed" the camera to take pictures. We even figured out how to develop and enlarge photos by ourselves. It was a small unremarkable box, and yet when you pressed the button, you eventually got a black-and-white picture. Boy was I blown away!' he recalled, with a glint in his eyes, as if he were once again that young boy who stumbled upon the fascinating world of photography.

## Pinching Pennies to Buy the First Camera

In 1974, Chen worked in a factory in northeast China, in response to Chairman Mao's call for young people to go to the countryside. To buy a camera, he pinched one penny here and one penny there and finally saved up RMB 120, which was equivalent to four months' salaries, and bought his first camera—a Seagull 120. In 1978, after the central government resumed the national college entrance examination, he was accepted by Fudan University's journalism department. After graduating from Fudan University, he worked at Shanghai Television for a few years before going to the United States to study a PhD degree at the University of Wisconsin. During those years, his cameras have been his constant companions.



對於攝影，陳懷林教授永遠有講不完的話題。

Prof Chen Huailin can talk endlessly about photography



成群的牛羚大遷徙場面很震撼

The breathtaking scene of blue wildebeests migrating



陳懷林教授鏡頭下的舊校園山坡下濕地上白鷺與蒼鷺互鬥，被他命名為「少林功夫」。

A fight between an egret and a heron at the foot of the hill of the old campus. Prof Chen Huailin playfully dubbed this picture 'Shao Lin Kung Fu'.

## First Encounter with a Black Bear

'Of course cities also have beautiful scenery,' he said. 'But I could still visit cities when I'm 80 if I want to. Africa is a different story. If I didn't visit Africa now and waited until I was in my 80s, it would be a case of "The spirit is willing, but the flesh is weak." ' Every year he will join safari tours for holidays. So far he has visited Africa five times and has captured amazing scenes, such as the Great Migration in Africa, on his camera.

Contrary to popular belief that photographing wild animals is dangerous, Prof Chen says it is actually very safe as long as one obeys the rules and avoids becoming too emotional and making big movements. However, Chen has indeed had a few close shaves. Once, when backpacking through a temperate rainforest on his own, he had a chance encounter with a five-foot black bear just a few metres away. Remembering a tour guide once telling him that rule No 1 when encountering a bear in the wild is to never run, he summoned up his courage and forced himself to remain stock-still. For a while, he and the bear just stared at each other. Amusingly, it was the black bear that eventually got scared and climbed up a big tree. Another time, he was settling down in a tent in the Republic of Botswana, Africa, when he heard a big noise from above his head. It turned out the noise was made by an elephant rolling up leaves for food outside the entrance of the tent. He switched off his torch, reminding himself that wild animals normally won't touch unfamiliar objects such as tents. So he just

sat there without making a sound. At one point, he even dozed off. And when he woke up again, the elephant was gone.

## Happiness Is Not Measured by Wealth

During our interview, Prof Chen showed us pictures of a fight between a buffalo and a lion he took in the Chobe National Park in the Republic of Botswana. It took him more than an hour to take those pictures. Asked if he felt afraid to watch the bloody battle, he said, 'Survival of the fittest is the law of the jungle, and what we humans should do is to not intervene.'

'Like taking pictures for news stories, photographing wild life is about capturing the moment,' he said. 'But it also takes luck and patience to have a good picture. Photography is like fishing. Whether you catch any fish in the end is secondary. The more important thing is to enjoy the process.' The more firsthand experience he has had with wild animals, the more he comes to appreciate the beauty of a more primitive lifestyle and the truth that one's happiness in life is not measured by material wealth.

Will he decide to pack up and live in the forest some day? 'Probably not,' he laughed. 'I'm too used to the modern way of life in a city. Visiting the wilderness can only be done once in a while, as a break, to enrich your life, but I will continue to use my camera to provide a new perspective to how we think about nature.'



## 投稿園地 UM's Got Talent

此欄歡迎澳大人踴躍投稿（相片、詩詞、書畫甚至藝術作品皆可）。請把稿件電郵至 [prs.publication@umac.mo](mailto:prs.publication@umac.mo)，詳情請留意每日校內通訊《今日澳大》。  
Share your creative works with us in this column (photos, poems, calligraphy works, paintings and other forms of artworks are all welcome) by emailing to [prs.publication@umac.mo](mailto:prs.publication@umac.mo). Please refer to our daily internal e-newsletter UM Today for submission details.



### 澳門風雲

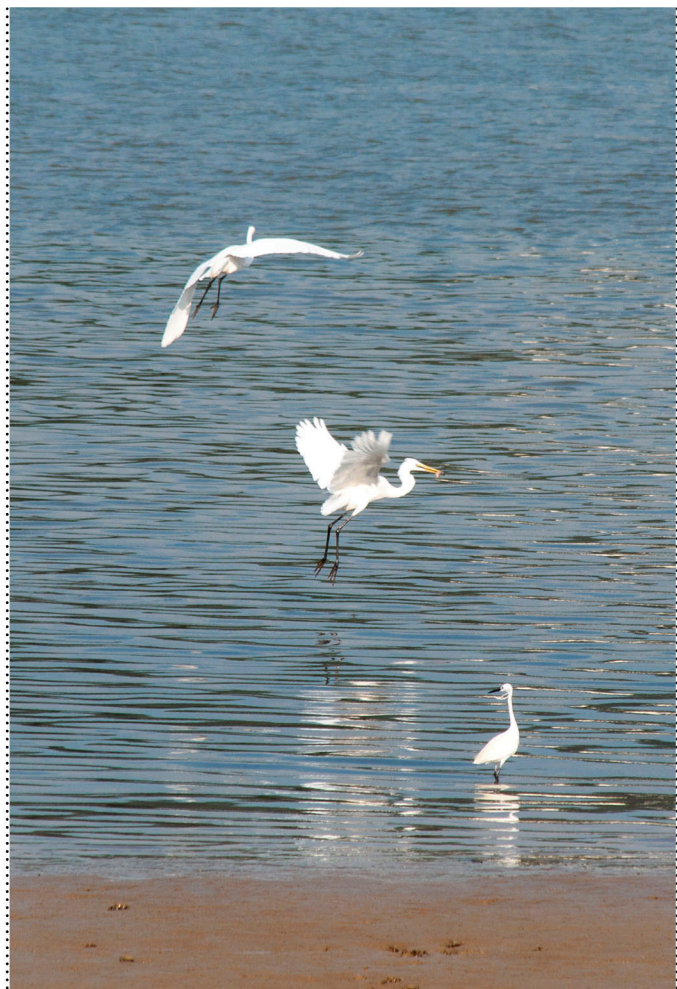
李景輝, FST

和朋友一起在松山之上俯瞰澳門半島。黑雲壓境內，上演了一場真正的澳門風雲。

### 三行輕歌

陳豪亭, FSS

心里有個蛹，關著，  
是來自於你，  
現在正要枯竭。



### 碧海白鷺翩翩

Barney Wang, FST

伴隨著回南天的悄悄離去，澳大河邊的白鷺也開始忙碌地捕魚，陽光下，一片生機勃勃的景象。

### 「紙質閱讀」可以不受 WIFI的影響

劉晨, FSS

最近，總理李克強指出要提高中國的網速，這一「指出」頓時引起網友的熱議，紛紛支持總理的這一觀點，原因在於，中國線民的確在流量的費用與享受到的閱讀體驗上存在巨大的差距。往往打開一個網頁都要耗費很多流量不說，還需要等待五分鐘甚至更長的時間。故此，網友的支持，也從側面反應出，在消費與服務的對比上，消費者沒有享受到該有的服務。

於是我突然發現「讀紙質書不需要流量」這個命題，從一定意義上說，這是我們的閱讀危機問題，因為我們日常生活中利用手機，平板電腦閱讀的時候，並非有紙質閱讀的效果好，相信很多人都有這個體驗。恰好，在不需要付流量的成本，不受是否有WIFI的影響，可以很好地避免上述中我們遇到的問題。而在休閒的時間，坐車的時間內（歐美等國家的地鐵閱讀都是非常常見的），建議可以用紙質閱讀來代替基於WIFI或移動網路流量的閱讀，特別是讀書。這樣不僅可以增加閱讀的效果，並且還可以不受「外力控制」的閱讀，一舉兩得，何樂而不為呢？

### 寓言一則

火花, CS

馬幫<sup>1</sup>運送建築材料上山後在山莊草地上休息，幫馬遇上莊園馬，彼此互相打了招呼後便開始搭訕起來。

原來莊園馬只是一般馬而已，主人為了炫耀自己，還特意聘請一名練馬師。呢牠們平時除了學習一些走路的禮儀和奔跑外，便是呆在草地上休閒活動，不愁衣食，有著自己的獨立住房，真是令幫馬們太羨慕了。

有幫馬按捺不住情緒，大聲嘶叫，認為大家都是馬，為何牠們可以享有這麼好的待遇，而自己卻風餐露宿的整天勞勞碌碌，真是太不公平，要申訴、要力爭……於是醞釀著怠工行動，並推舉年長的馬為代表向馬幫反映意見。

老馬却有著自己的見解，並說出自己年青時也曾經歷過這股衝動，在力爭到底作出怠工行動時，害得主人賺不到錢，經濟頓成問題，於是把馬全都賣了，並把一些幹不起活又賣不出去的宰了充飢，倒頭來受害的還是自己。算了吧，羨慕歸羨慕，倒不如做好自己本份的事吧！

趕馬人休息過後，長嘯一聲，帶著自己的馬下山繼續幹活去了。

寓意：

澳大有很多外來勞動力，他們早出晚歸的為生活奔跑，沒有怨言的他們默默地為大學作出貢獻。讚！

編註<sup>1</sup>：一群趕馬人及其騾馬隊的稱呼



## 英語錦囊 English Corner

### Idioms

‘off the beaten path/track’

This expression is often used to describe an unusual style of travel but can also refer to alternative lifestyle choices. If you travel off the beaten track, it means that you avoid going to ‘tourist-traps’--the most popular and crowded attractions. Some people may want to visit places off the beaten path to search for more authentic, local experiences.

### Synonyms: ‘escape’

Can you match the following sentences with the feeling that the **highlighted** verb implies?

1. He was able to **elude** the authorities by changing his name.
2. They decided to **flee** the city after the housing prices dramatically increased.
3. The professor successfully **evaded** answering the difficult grammar question.
4. I sat near the door so I could **slip away** before the end of class.

- |   |  |
|---|--|
| a. to run away from danger or a bad situation | b. to avoid someone or something                 |
| c. to leave a place without being noticed     | d. to escape by being quick, skillful, or clever |

### English Study Website of the Month

Google Ngram Viewer — <https://books.google.com/ngrams/>

Do you ever wonder if a word you are using is current and fashionable in English? You can input several words/phrases into Google Ngram and receive results that compare the frequency of the words/phrases across a specified time period.

### Cultural Note

Either abroad or in your home country, you may find yourself wanting to take a photograph of an interesting person. What should you do? In order to avoid leaving a bad impression, it is a good idea to ask permission first. Also, try to establish a personal connection first with just a few minutes of conversation. If you do not speak a common language, use hand gestures and watch the person’s reaction. DO NOT take a covert selfie with him or her. Show respect and ask instead. In the end, you may discover that the person secretly wanted a photo with you too! a pouting selfie!



► Synonyms answers: 1d; 2a; 3b; 4c

此欄由澳大英語中心供稿 Content contributed by the ELC

## 校園一角 Corner of the Campus

### 澳大「待用咖啡」傳遞愛和溫暖 UM Students Pay It Forward with ‘Suspended Coffee’

文Text | 校園實習記者鄧健明 UM Reporter Dexter Dang 圖Photo | 校園實習記者李璟 UM Reporter Sally Lee

一群互不相識的人加上咖啡，會產生怎樣的化學作用？

由修讀英語中心EELC142課程的學生組成的「One Continent」在校內舉辦了「Pay It Forward 請你飲咖啡」。活動參考國外待用咖啡的形式，參加者於吧台免費索取一杯咖啡，然後由One Continent的成員帶領到特定的桌子參與聚會，與不同的學生進行交談，如果交談後感到滿意則可給下一位參與者購買咖啡及留言，將溫暖傳給下一個人。

工商管理學院市場學二年級的關同學讚賞活動很新穎：「能聚集到許多互不認識的同學，認識新朋友之餘，更可減輕考試前的壓力。」活動策劃人之一，社會科學學院心理學一年級的譚同學希望藉這次活動宣揚「Pay It Forward」、人與人之間互相傳遞愛和溫暖的精神。

You have tried milk tea, lemon water, orange juice, and the like, but recently there was a new beverage available on campus: the ‘suspended coffee’!

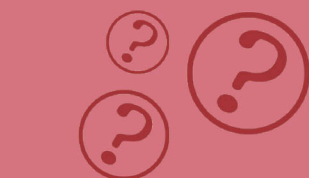
The ‘Pay It Forward’ free coffee campaign was organised by a group called ‘One Continent’, which was formed by students of the EELC142 programme from the English Language Centre. Those who wanted to be part of the campaign went to the bar, got a free cup of coffee, and a ‘One Continent’ member would take them to a table to join a group of students. They could then chat with the students and got to know each other and decided if they wanted to pay it forward by buying a ‘suspended coffee’ for the next person.

‘I think it was a refreshing activity,’ said a second-year student from the Faculty of Business Administration. ‘It brought together strangers and gave them a chance to meet new friends and relieve stress before the final exam.’ ‘We hope to spread the concept of “Paying It Forward”,’ said one of the organisers of the campaign, who is a first-year student of psychology. ‘The “suspended coffee” is not just a cup of coffee, but a hot cup of kindness and goodwill.’



同學們享用著「待用咖啡」，在考試快要到來的前夕輕鬆地聊天。

Students chat over a cup of suspended coffee, a great way to relieve stress before the final exam



第三版答案：

這是位於法學院門外的羅馬柱。有別於其他學院的設計，法學院大門兩旁由兩條高聳的羅馬柱組成。目的是為了彰顯法學院的獨特個性，表現其莊嚴、高雅的氣質，同時作為其學院的標誌及歷屆畢業生合照之用。

P.3 Answer:

These are the Roman columns on the facades of the Faculty of Law (FLL) building, which are a unique design not found in any other faculty buildings on the campus. These columns serve as an iconic symbol for the FLL, create a solemn ambience, and make the entrance a great spot for graduation photos.





## 澳大校園記者專欄 UM Reporters' Column

傳訊部於2012年推出澳大校園記者計劃，為對採訪及寫作有興趣的學生提供一個實習平台。此欄專為校園記者而設。  
Launched by the Communications Office in 2012, the UM Reporter Programme aims to provide students with a platform to develop journalistic skills.  
This column is dedicated to publishing UM Reporters' articles.

# 我在台灣當交換生的日子 My Experiences as an Exchange Student in Taiwan

文、圖 Text&Photo | 校園記者黃善琦 UM Reporter SK Wong

「讀萬卷書不如行萬里路」，今個學期有機會到台灣陽明山上的中國文化大學（文大）作一個學期的交換生，當然要好好瞭解一下當地校園文化，順道以校園記者的視角比較文大跟澳大的校園生活。

## 上下山靠穿梭巴士

文大位於陽明山上，可算是台灣「最高」學府，基本上只有一路公車會限時段直接到達校區。因此文大有提供穿梭巴士，於上課日每隔一小時接送同學下山到捷運站。由於穿梭巴士也對公眾開放，車站常出現長長的候車人龍。不要理所當然以為穿梭巴士都是免費的，文大的穿梭巴士會根據目的地收取15至30元台幣（約4元至8元澳門幣），所以在澳大能享受免費穿梭巴士服務的我們很幸福哦。

## 的士共乘文化

文大還有一個「的士共乘文化」，以人頭方式收取台幣65元（約16元澳門幣）車費，雖然車費約是公車的四倍，但可以最快而又舒適到達捷運站，因此同學都很支持。

## 自助餐按食物重量收費

食宿方面，文大沒有住宿式書院，只提供宿舍給學生居住，同學要自理每日三餐（我們不用煩惱一日三餐是多麼幸福！）。文大的餐廳選擇頗多，其中還有自助餐形式，但並不是澳門那種付款後可以任吃任飲，而是以自助方式選菜，再根據食物重量收費。這種方式十分環保，可減少廚餘。文大更有一間由觀光事業學系同學打理、用作實習的咖啡店，提供學習及實踐機會給該系的同學。

## 學生證悠遊卡相結合

最後不得不提文大的學生證，除了跟澳大學生證一樣可以進出門口拍卡，用作借書、登記出席率等外，它還結合了悠遊卡的功能（悠遊卡相等於澳門通），兩卡合一，十分方便實用。若澳大的學生證也可參考此做法，相信必定很受同學歡迎。

There is an old Chinese saying that, 'it's better to travel ten thousand miles than to read ten thousand books.' This semester I have the good fortune to study at the Chinese Culture University (CCU) in Taiwan as an exchange student. Being a UM Reporter and an exchange student has allowed me to see everything with a fresh eye. Now let me share with you my experiences at CCU so far and how campus life there differs from that at UM.



文大食堂按食物重量收費，減少廚餘。  
Food at CCU is charged by the weight to reduce kitchen waste



文大學生證結合了悠遊卡功能  
CCU student card also doubles as an EasyCard

## Access by Shuttle Bus

Located on Mt Yangming, CCU is literally a 'higher' education institution—higher than any other educational institution in Taiwan. Because there is only one direct bus to the campus, CCU provides shuttle service at one-hour intervals. On school days, students can take the shuttle bus

to the metro station. The shuttle service is also open to the public, so there is often a long queue waiting at the shuttle bus stop. Maybe some of us take the free shuttle service here at UM for granted, but CCU charges a fare between TWD 15 and 30 depending on the destination.

## 'Taxi Pool' Culture

Another interesting thing I have noticed during my stay at CCU is the 'taxi pool' culture. Get enough people and each pay 65 dollars (about 16 patacas), and you can arrive at the metro station much faster. Because it saves a lot of time and is much more comfortable than taking the shuttle bus, students are willing to pay what is four times the shuttle fare.



下課時文大穿梭巴士站的候車情況  
Students waiting for the shuttle bus after class

## Buffet Charged by Food Weight

At CCU, there are no residential colleges—only regular dormitories. So students at CCU have to take care of their daily meals (this made me realise how lucky we are at UM, with three meals provided by the RCs). There are quite a number of restaurants on CCU's campus though, including buffet-style restaurants. But unlike the 'all-you-can-eat' buffets in Macao, buffets at CCU are charged by the weight of the food you take. This is more environmentally friendly and helps to reduce kitchen waste. There is also a coffee shop at CCU for students from the Department of Tourism Management to work as interns.

## '2-in-1' Student Card

Another thing that's worth mentioning is the student card at CCU. In addition to serving as an access card, library card, and attendance registration card, it also has the function of the EasyCard, which is the equivalent of the Macau Pass. The '2-in-1' student card is very convenient and practical. When I first learned of this card, I remember thinking, if we copy this idea at UM, it would certainly be very popular with the students!



由文大學生打理、用作實習的咖啡店。  
A coffee shop at CCU for students to work as interns

《澳大人》旨在報導您與我身邊的有趣故事，歡迎您提供資料。

My UM aims to cover interesting stories about ordinary UM members we work or study with. If you happen to know such stories, please feel free to share with us.

報料熱線 Hotline: (853) 8822 4323  
電郵 Email: prs.publication@umac.mo

編輯部：澳門大學傳訊部  
Editorial Team: Communications Office, University of Macau  
執行編輯 Executive Editors: Ella Cheong, Cravina Chong  
翻譯 Translator: Ruby Chen  
設計 Designer: Jack Ho

電話 Tel: (853) 8822 4323 傳真 Fax: (853) 8822 2354  
電郵 E-mail: prs.publication@umac.mo  
網址 Website: www.umac.mo/myum

地址：中國澳門氹仔 大學大馬路 澳門大學N6行政樓G012室  
Address: Room G012, Administration Building, University of Macau, N6  
Avenida da Universidade, Taipa, Macau, China

版權由澳門大學所有 未經許可不得轉載  
Nothing may be reproduced in whole or in part without written permission from the University of Macau

